

费用低 质量差 缺乏有效沟通

数字化环境下的中国文学翻译和国际传播尚有距离

舒晋瑜

曾翻译过余华《活着》等文学作品的美国翻译家白睿文曾在一次论坛上谈到中国文学和中国文化在国际上的影响。“在海外李小龙、成龙、李连杰等拥有很高知名度,但有多少人了解丁玲、莫言、王安忆、余华等作家?《卧虎藏龙》《英雄》等大片颇受欢迎,但又有许多人读过鲁迅的《阿Q正传》、茅盾的《子夜》?”实际上,恰恰是这些文学作品反映了中国文化的深层信息和特征,需要加以推介。白睿文说,21世纪文学写作和文学翻译面临一系列新的挑战,网络、手机、电子书的普及,会给文学写作和翻译工作带来何种变化是难以预测的。

翻译工具对翻译的潜在挑战

感知到这种变化的显然不止白睿文。网上以及智能手机等翻译手段无处不在,这些翻译工具的存在使西班牙出版人罗黛云感到疑惑。“现在技术的新趋势已经进入生活的方方面面,在不同的时期大家都会面临一个困惑,即如何应对新媒体技术。”罗黛云认为,国际传播最重要的是以及时性的方式传递重要信息。网上有很多工具能够强化和提高两国之间的关系,但另一方面,这样的技术也给翻译家的语言带来挑战。罗黛云曾经在欧盟工作过,也在美国当过译者,她的做法通常是把许多译文录制下来,进行一些修正。但现在的新技术有许多翻译、记忆功能,过去那些手段都无法再利用。

“应该尝试找一些新的种类,使之多样化,才能够提供语言的丰富性和多样化,这对文学是至关重要的。”罗黛云在翻译贾平凹的作品时,就利用了许多新的技术手段,比如利



用翻译库等,这些新技术帮助提高了翻译质量,因此在她看来,一方面国际的传播需要快速、及时,需要借助工具;另一方面,也需要提高质量,把文学作为一种公众艺术传播到生活中,语言不仅仅是一种工具,更是促进文化多样性的重要方式。

翻译者在数字时代扮演怎样的角色呢?罗黛云认为,现代技术可以让译者更加无形,但在文学翻译当中不应该如此,因为在文学翻译中译者扮演着非常重要的作用,他们的

角色应该是显性的,他们起到了传播文化和沟通桥梁的作用,在不同的社会中传递文化,进行国际沟通。因此也更需要译者更多地阐释文化,显现他们的价值,从而把文化向非专业人士进行传递和传播。

稿酬是制约翻译的一大因素

不但面临着翻译工具的挑战,多媒体时代的翻译在很多国家举步维艰。据了解,日

最感动我的一本书 征文

炊烟是乡村的眼睛

彭忠富

儿时住在乡村,每年秋天会收获大量的秸秆、谷草、小麦秆、花生藤等,枝枝蔓蔓的,晒干以后,每家都会堆满整个柴草屋。这些柴草,就是农家一年的燃料,煮饭烧水煮猪食,都离不开它们。母亲得闲时,就端条凳子坐在柴草屋里,把那些干透的秸秆和藤茎,扭缠成一个个草疙瘩,打捆后储藏起来。那些草疙瘩陆陆续续地投进了熊熊燃烧的灶膛里,化成了屋顶上的缕缕炊烟,氤氲了我的整个童年时光。

我喜欢看炊烟在农家的屋顶上飘飘渺渺。一匹匹、一团团、一股股、一卷卷、一垛垛的炊烟摇曳着,舞蹈着,渐渐地弥散在周围的原野。有一份空灵,有一种希冀,似乎自己也能融化为其中的一缕炊烟,借着和风的力量,飞向遥远的天际。每天晨曦微露或是夜幕降临前,如果你在乡村里转一圈,你定会惊讶于炊烟们的那份美丽。那是一种质朴的美丽,一种温馨的场景。缕缕炊烟,让你觉得脚下的土地是那样的踏实亲切,生活是那样具有烟火气。

炊烟是乡村的眼睛,只有走进炊烟笼罩下的村庄,你才会感受到乡土中国的真正魅力。每一缕炊烟的下面,都对应着一个烟囱、一个灶台和一座农家小院。而灶台的旁边,照例有一位系着围裙的母亲,正在灶台边忙碌着,操持着家人一日三餐的味道,灶膛里的柴火烧得旺旺的,映红了孩子们红扑扑的小脸蛋。母亲会从烧好的美食里挑出一块来塞给他:“拿去吃吧,小心别烫着了!”这就是我儿时的乡村生活,遍地炊烟的乡村给了我温暖而甜蜜的记忆。我印象最深的,还是那些美食,回锅肉、锅巴、炒玉米甚至灶膛里的烤红薯。一个人的饮食习惯是从小就养成的,而这也正是我们怀念炊烟的理由。

美食旅游专栏作家巴陵,从小在湖南新化乡村生活,一直关注乡土饮食。他成年后生活在长沙,因为工作缘故经常在外行走,尝遍各地名肴、小吃及特色饮食。纵观古今中外,有无数的美食家,也有数不尽的品食者,但真正称得上美食家和品食家的人却极其稀少。在行走的美食路上,巴陵肆意地寻找旅途的美食,把旅行当作美食探秘的线路,挖掘出了隐藏在当地民居深处的人文素养以及美食的存在意义。

巴陵在美食方面著述颇丰,先后有《吃遍大中国》等十来本著作问世。在近期出版的《遍地炊烟》一书中,巴陵给我们分享了其在甘肃、贵州、四川、湖南等地觅食的经历。本书收录了近30篇文章,有酒有茶,有鱼有肉;有闻名全国的美食肺片、灯影牛肉等美食;也有来自乡间的荸荠、马铃薯等寻常食材。巴陵每到一地,总是跟当地的餐馆老板、美食家们打成一片,了解了许许多多不外传的美食秘笈,而这也增加了文章的信息量和可读性。

是游记,也是美食记忆,更是当地风土人情的忠实记录。在乡村,炊烟已然寥寥,更别说钢筋林立的城的城市。巴陵以他特有的方式,勾起了我们尘封在脑海深处的童年时光,给我们展示了乡土中国无处不在的美食魅力,更让我们找到了怀旧的借口。

作协副主席既是虚名,何必要给

其实并不怎么明智,因为这种马后炮式的举动多少有些后知后觉。

余秀华的走红,有些意外,相信更会出乎钟祥市作协的意外。对于当地作协而言,如果对于余秀华这样的人才视而不见,这样的错误绝对是不可原谅的。可反过来讲,对于余秀华这样的人才,当地的作协为何没有能够及时地发现并加以培养?个中原因耐人寻味。

一个农民,一个残疾人,凭借自己独特的语言天赋走红全国。余秀华这种意外的成名颇有些“人才在民间”的意味。从某种意义上讲,余秀华走红其实是在打体制内诗人和作家的脸。因为在诗歌已死的年代,余秀华的诗歌起码让人还会记得诗歌依然存在。

从默默无闻到钟祥市作家协会副主席,

余秀华尽管不是当官,但这种华丽转身之迅速令人惊叹。与余秀华类似的,还有网络作家花千芳当选抚顺市作家协会副主席。不但两人身份都是农民,而且成名的过程相像,两人的心态也颇类似。花千芳谈到成名后的心态变化时称,变化不大,抚顺作协副主席是没编制、没工资的虚名,最大变化就是有出版社敢出他的书了。

作协副主席并非多大的官,但这顶帽子却也并非唾手可得。作协也好、书协也罢,都曾经是退休官员的俱乐部,普通人要想弄个一官半职绝非易事。客观而言,无论是余秀华还是花千芳,作协副主席虚位以待,尽管有网罗人才之名,但也都有些“招安”的意味。作协副主席尽管不是官,可却有一个体制内的好

“喧哗与骚动”中更需坚守

“如果说文学是人类始终需要的一种重要的精神力量,作家是人类精神家园的建造者和守护者,那么文学翻译家则是这种精神力量不可缺少的传递者和沟通者,是连接人与人心灵和友谊的彩虹。作为一名作者和读者,当自己被世界上优秀的文学作品所打动时,会首先想到感谢翻译家。”中国作家协会主席铁凝说,没有翻译家们奉献的智慧,很多读者将会是璀璨的文学星空下的盲人。

中国有句老话叫做“酒好不怕巷子深”。但生活在资讯爆炸、信息繁杂的当今世界,酒好也怕巷子深。铁凝认为,在经济全球化的今天,文学作品的译介和交流对于不同国家、不同文化之间的相互理解起着更为重要的作用。这正在成为越来越多的文学人的共识。在世界仍然被各种政治的、文化的偏见所分隔的时候,当一种文化企图将自己的价值观强加于其他国家和民族的时候,文学让人意识到,原来彼此之间有相通的情感;文学也会使人认识一个国家独特的文化和传统,这个国家的人民对生活有自己的理解和安排。人们将在差异中感受世界的丰富和美好。从这个意义上说,文学和文学翻译都是通向和谐世界的重要桥梁。

谈到中国作家协会在中国文学对外翻译交流中的工作,铁凝提出“三个乐于”;中国作协乐于帮助译者联系中国文学作品的作者和出版商,协助解决版权;乐于帮助译者申请中国文学作品翻译出版资助;乐于连续不断地在汉语的故乡接待翻译家,为翻译家们创造和提供更多与中国作家接触、交流的机会。

名声,花千芳说当选作协副主席后,有出版社敢出他的书了,这说明作协副主席这顶帽子还是有一定分量的。

个人认为,余秀华作协副主席的帽子来得稍微早了一些。余秀华的诗歌到底如何?其文坛的地位到底怎样?这需要有一个人们认识的过程,也远不是有一顶作协副主席的帽子就能解决的。余秀华如此,花千芳也是如此。



黄以明百家碑帖临习报春展在京举行

本报讯 2月5日,由中央数字电视国学频道主办,中央数字电视国学频道美术馆承办的中国主流美术中青年名家电视提名展系列之“万云同轩——黄以明历代书法百家碑帖临习报春展”在北京草地国际艺术村举行。

中央数字电视国学频道美术馆馆长、此次展览策展人曹喜蛙介绍,中国书法有碑帖学之分,到现代其实已经都演变为帖学了。此次展览推出的书法家黄以明,不是一

般意义上的书法家,他是诗人、思想家、评论家,曾被誉为“诗人的诗人,艺术家的艺术家”,书法家的称谓远远不是他的诉求。作为客家子弟,他几岁就开始写毛笔字,但真正以书为法,则是在遍读名著、以新诗而立文坛之后。

据介绍,此次展览有50余幅作品,其中80%是黄以明的临帖新墨代表作,展现了一个当代书法家对中国书法艺术原乡的寻根成果。(辛闻)

书情报

《3生万物——3D打印第三次工业革命的引擎》



李旭鸿 张永升等著
经济科学出版社

福州自助图书馆受热捧

半年借阅量超过市图书馆全年总量

本报讯 (记者吴锋思 通讯员张若佳)“自从这里建起了自助图书馆后,我就成了常客。”家住福州晋安区和源居的刘辉传是个“书虫”,这几个月来,他深深体会到了自助图书馆带来的方便和好处。

去年7月起,福州市陆续在五城区布点

设立并开放了24个自助图书馆。自助图书馆作为一个终端服务机,与福州市图书馆主控网络实现数字交互自助借还,读者可凭身份证在自助机上申办借阅证,办理借书、还书,完全不受上下班时间等因素的限制。

刘辉传说,下班后图书馆一般都关门了,



残疾诗人以诗为拐 励志大师强大人心

云 外

《月光落在左手上》



余秀华 著
广西师范大学出版社

一夜之间,湖北诗人余秀华成了名人。过人的文字天赋加身体残疾,更使余秀华和她的诗歌成了热门话题。本书从余秀华近年创作的2000首诗歌中精选100余首,她的永恒的主题包含爱情、亲情、生活的困难与感悟,生活的瞬间的意义等感动。在她看来,诗歌不过是情绪在跳跃,或沉潜。不过当心灵发出呼唤的时候,它以赤子的姿势到来,不过是一个人摇摇晃晃地在摇摇晃晃的人间走动的时候,它充当了一根拐杖。余秀华说:“我希望我写出的诗歌只是余秀华的,而不是臆障者余秀华,或者农民余秀华的。”

《天下归仁》



王 蒙 著
北京联合出版公司

本书是著名作家、学者王蒙先生新作。书中,他对儒家经典《论语》进行了精彩绝伦、睿智深刻的“王解”与“评点”。“王解”是作者的解释转述,含有作者的读书心得。而评点的追求是《论语》的精华元素与启迪内涵的最大化,目的是将《论语》作为一部活的、有针对性、有现实感、贴近人生与社会的书阅读理解发挥,力求做到进行充满老王王特点的对《论语》的深切互动。本书还将《论语》全文打破原有段落,重新编辑组合排列,力图按其义理内容重新划分结构,并分别予以综合评述。另有几篇谈《论语》的单篇文章,表达了作者读与解《论语》的主要思路。

《你远比想象中强大》



[挪威]埃里克·贝特朗·拉森 王岑译
北京联合出版公司

为什么明明知道应该做什么,却总说“等下一次再做”?为什么一次次咬牙跺脚发誓改变,却都以失败告终?为什么起誓、赌咒、让别人监督,甚至求助于心理医生都不管用?挪威心智训练师贝特朗·拉森认为,所有挑战都是心智挑战,唯一真正的对手就是你自己。如果目标达不到,多半都是对自己手下留情。因此,曾在空降兵特种部队服役多年的他,创制出了一套融合了军训、心理学和成功人士经验的“贝特朗心智训练”,力图让读者掌控自己心智、超越极限,抗拒诱惑、克服困难、驾驭意志力、强化心理素质。最重要的是,它会让你为目标心甘情愿付出,一点都不觉得辛苦。

周末专门跑一趟借书也耗时间,以前他大多都从网上买书看,“但一本书动辄几十元,价格不低。”他第一次到自助图书馆借书是18时多,“下班的时候顺道借本书回去看,那种感觉真的太棒了。”

到目前为止,有6万多人次在自助图书馆借还图书,此外还有2万多人次在自助馆读报或进行查询操作。自助馆读者办证量已经达到12375张,借出图书111246册,还回图书95288册。“这些数据均远远超过了福州市图书馆2014年全年的总量。”福州市图书馆负责人吴峰介绍。